

约翰福音第十章译文对照

1【和合本】“我实实在在的告诉你们，人进羊圈，不从门进去，倒从别处爬进去，那人就是贼，就是强盗。

【和修订】耶稣说：“我实实在在地告诉你们，那不从门进羊圈，倒从别处爬进去的，就是贼，就是强盗。

【新译本】“我实实在在告诉你们，那不从门进羊圈，倒从别处爬进去的，那人就是贼，就是强盗；

【吕振中】“我实实在在地告诉你们，那不由门进羊圈，倒从别处爬进的，那人是贼，是强盗：

【思高本】我实实在在告诉你们：凡不由门进入羊栈，而由别处爬进去的，便是贼，是强盗。

【牧灵版】“我实在地跟你们说：那不从正门进羊栈，却从别处爬进去的，便是盗贼。

【现代本】耶稣又说：“我郑重地告诉你们，那不从门进羊圈，却从别处爬进去的，是贼，是强盗。

【当代版】耶稣说：“我确实地告诉你们，凡不是从门走进羊圈，而由别处爬进来的人，一定是贼，是强盗。

【KJV】Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

【NIV】I tell you the truth, the man who does not enter the sheep pen by the gate, but climbs in by some other way, is a thief and a robber.

【BBE】Truly I say to you, He who does not go through the door into the place where the sheep are kept, but gets in by some other way, is a thief and an outlaw.

【ASV】Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the fold of the sheep, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

2【和合本】从门进去的，才是羊的牧人。

【和修订】那从门进去的才是羊的牧人。

【新译本】那从门进去的，才是羊的牧人。

【吕振中】那由门进的乃是羊的牧人。

【思高本】由门进去的，才是羊的牧人。

【牧灵版】从正门进入的才是羊的牧人。

【现代本】那从门进去的，才是羊的牧人。

【当代版】因为从门进去的才是牧羊人；

【KJV】But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

【NIV】The man who enters by the gate is the shepherd of his sheep.

【BBE】 He who goes in by the door is the keeper of the sheep.

【ASV】 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

3 【和合本】 看门的就给他开门；羊也听他的声音。他按著名叫自己的羊，把羊领出来。

【和修订】 看门的给他开门，羊也听他的声音。他按著名叫自己的羊，把羊领出来。

【新译本】 看门的给他开门，羊也听他的声音；他按着名字呼叫自己的羊，领它们出来。

【吕振中】 看门的给这个人开门；羊听他的声音，他按名字呼叫自己的羊，领他们出来。

【思高本】 看门的给他开门，羊听他的声音；他按着名字呼唤自己的羊，并引领出来。

【牧灵版】 守门的会给他开门，羊群也听得出他的声音。他叫每只羊的名字，领它们出去。

【现代本】 看门的替他开门；他的羊认得他的声音。他按名字呼唤自己的羊，领它们出来。

【当代版】 看门的便给他开门，羊也听他的呼唤，因此牧羊人就可以按名字把自己的羊，逐一地领出来。

【KJV】 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

【NIV】 The watchman opens the gate for him, and the sheep listen to his voice. He calls his own sheep by name and leads them out.

【BBE】 The porter lets him in; and the sheep give ear to his voice; he says over the names of the sheep, and takes them out.

【ASV】 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

4 【和合本】 既放出自己的羊来，就在前头走，羊也跟着他，因为认得他的声音。

【和修订】 当他把自己的羊都放出来，就走在前面，羊也跟着他，因为它们认得他的声音。

【新译本】 他把自己的羊领出来以后，就走在前头，羊也跟随他，因为认得他的声音。

【吕振中】 既把自己的都赶出来，就在他们前头走；羊跟着他，因为认得他的声音。

【思高本】 当他把羊放出来以后，就走在羊前面，羊也跟随他，因为认得他的声音。

【牧灵版】 他把自己的羊放出去后，走在羊群前面，他的羊群跟着他，因为它们认得牧人的声音。

【现代本】 他一把自己的羊都领出来，就走在它们前头；他的羊跟着他，因为它们认得他的声音。

【当代版】 待领出来之后，自己便走在前面，群羊也紧紧地跟着他，因为它们认得他的声音。

【KJV】 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

【NIV】 When he has brought out all his own, he goes on ahead of them, and his sheep follow him because they know his voice.

【BBE】 When he has got them all out, he goes before them, and the sheep go after him, for they have knowledge of his voice.

【ASV】 When he hath put forth all his own, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

5 【和合本】 羊不跟着生人；因为不认得他的声音。必要逃跑。”

【和修订】 羊绝不跟陌生人，反而会逃走，因为不认得陌生人的声音。

【新译本】 它们决不会跟随陌生人，反而逃避他，因为不认得陌生人的声音。”

【吕振中】 他们总不跟着生人；乃是逃避生人，因为不认得生人的声音。”

【思高本】 羊决不跟随陌生人，反而逃避他，因为羊不认得陌生人的声音。”

【牧灵版】 若是个陌生人，羊群就不跟随，反而要逃避。因为羊群不认得陌生人的声音。”

【现代本】 它们并不跟随陌生人，反而要逃开，因为不认得陌生人的声音。”

【当代版】 羊从不跟随陌生人，见了陌生人就要逃跑，因为它们不认得他的声音。”

【KJV】 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

【NIV】 But they will never follow a stranger; in fact, they will run away from him because they do not recognize a stranger's voice."

【BBE】 They will not go after another who is not their keeper, but will go from him in flight, because his voice is strange to them.

【ASV】 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

6 【和合本】 耶稣将这比喻告诉他们，但他们不明白所说的是什么意思。

【和修订】 耶稣把这比方告诉他们，但他们不明白他所说的是什么。

【新译本】 耶稣对他们说了这个譬喻，他们却不明白他所说的是什么。

【吕振中】 耶稣将这隐喻对他们说，那些人却不明白他对他们讲的是什么。

【思高本】 耶稣给他们讲了这个比喻，他们却不明白给他们所讲的是什么。

【牧灵版】 耶稣给他们说了这个比喻，可是他们不明白他说的是什么意思。

【现代本】 耶稣对他们说了这个比喻，但是他们不明白他所说的是什么意思。

【当代版】 耶稣所用的这个比喻，听的人都不明白，

【KJV】 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

【NIV】 Jesus used this figure of speech, but they did not understand what he was telling them.

【BBE】 In this Jesus was teaching them in the form of a story: but what he said was not clear to them.

【ASV】 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

7 【和合本】 所以，耶稣又对他们说：“我实实在在的告诉你们，我就是羊的门。

【和修订】 所以，耶稣又对他们说：“我实实在在地告诉你们，我就是羊的门。

【新译本】 于是耶稣又说：“我实实在在告诉你们，我就是羊的门。

【吕振中】 于是耶稣又对他们说：“我实实在在地告诉你们，我就是羊的门；

【思高本】 于是耶稣又对他们说：“我实实在在告诉你们：我是羊的门；

【牧灵版】 耶稣再跟他们说：“我实在跟你们说：我就是羊栈的门。

【现代本】 于是，耶稣又对他们说：“我郑重地告诉你们，我就是羊的门。

【当代版】 于是祂就解释说：“我确实地告诉你们，我就是羊的门，

【KJV】 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

【NIV】 Therefore Jesus said again, "I tell you the truth, I am the gate for the sheep.

【BBE】 So Jesus said again, Truly I say to you, I am the door of the sheep.

【ASV】 Jesus therefore said unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

8 【和合本】 凡在我以先来的都是贼，是强盗；羊却不听他们。

【和修订】 凡在我以前注来的都是贼，是强盗；羊没有听从他们。

【新译本】 所有在我以先来的，都是贼和强盗；羊却不听从他们。

【吕振中】 凡在我以先来的都是贼，是强盗；羊却不听他们。

【思高本】 凡在我以先来的，都是贼和强盗，没有听从他们。

【牧灵版】 那些先我而来的都是偷贼。羊不听他们的。

【现代本】 在我以前来的都是贼，是强盗；羊不听从他们。

【当代版】 比我先来的，都是贼，是强盗，所以羊不听从他们。

【KJV】 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

【NIV】 All who ever came before me were thieves and robbers, but the sheep did not listen to them.

【BBE】 All who came before me are thieves and outlaws: but the sheep did not give ear to them.

【ASV】 All that came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

9 【和合本】 我就是门；凡从我进来的，必然得救，并且出入得草吃。

【和修订】 我就是门，凡从我进来的，必得安全注，并且可进出，找到草吃。

【新译本】 我就是门，如果有人借着我进来，就必定得救，并且可以出、可以入，也可以找到草场。

【吕振中】 我就是门：人若由我而进，就必得救护，可以出，可以入，也可找着草场。

【思高本】 我就是门，谁若经过我进来，必得安全；可以进，可以出，可以找到草场。

【牧灵版】 我是门，那经我进来的必将安全；他能进出，也会找到粮草。

【现代本】 我是门；那从我进来的，必然安全，并且可以进进出出，也会找到草场。

【当代版】 我是门，从我进去的必定得救，在里在外都有草吃。

【KJV】 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

【NIV】 I am the gate; whoever enters through me will be saved. He will come in and go out, and find pasture.

【BBE】 I am the door: if any man goes in through me he will have salvation, and will go in and go out, and will get

food.

【ASV】 I am the door; by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and go out, and shall find pasture.

10【和合本】 盗贼来，无非要偷窃，杀害，毁坏；我来了，是要叫羊（或作：人）得生命，并且得的更丰盛。

【和修订】 盗贼来，无非要偷窃，杀害，毁坏；我来了，是要羊得生命，并且得的更丰盛。

【新译本】 贼来了，不过是要偷窃、杀害、毁坏；我来了，是要使羊得生命，并且得的更丰盛。

【吕振中】 贼来无非是要偷窃，要宰杀，要杀灭；我来呢、乃是要使羊得生命，并且得的更充盈满溢。

【思高本】 贼来，无非是为偷窃、杀害、毁灭；我来，却是为叫他们获得生命，且获得更丰富的生命。

【牧灵版】 窃贼进来，是为了偷窃、谋杀、破坏一切。我来是为使人得生命，丰富的生命。

【现代本】 盗贼进来，无非要偷，要杀，要毁坏。我来的目的是要使他们得生命，而且是丰丰富富的生命。

【当代版】 盗贼的目的是要偷，要杀，要破坏。但我来不单是要羊得生命，并且得的更丰盛。

【KJV】 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly.

【NIV】 The thief comes only to steal and kill and destroy; I have come that they may have life, and have it to the full.

【BBE】 The thief comes only to take the sheep and to put them to death: he comes for their destruction: I have come so that they may have life and have it in greater measure.

【ASV】 The thief cometh not, but that he may steal, and kill, and destroy: I came that they may have life, and may have it abundantly.

11【和合本】 我是好牧人；好牧人为羊舍命。

【和修订】 "我就是好牧人，好牧人为羊舍命。

【新译本】 我是好牧人，好牧人为羊舍命。

【吕振中】 我乃是好的牧人；好的牧人替羊放弃性命。

【思高本】 我是善牧：善牧为羊舍掉自己的性命。

【牧灵版】 我是好牧人，好牧人肯为羊群牺牲性命。

【现代本】 “我是好牧人；好牧人愿意为羊舍命。

【当代版】 我是好牧人，好牧人为了羊的缘故是不惜牺牲性命的。

【KJV】 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

【NIV】 I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep.

【BBE】 I am the good keeper of sheep: the good keeper gives his life for the sheep.

【ASV】 I am the good shepherd: the good shepherd layeth down his life for the sheep.

12【和合本】若是雇工，不是牧人，羊也不是他自己的，他看见狼来，就撇下羊逃走；狼抓住羊，赶散了羊群。

【和修订】雇工不是牧人，羊不是他自己的，他一看见狼来，就撇下羊群逃跑；狼抓住羊，把它们赶散。

【新译本】【新译本】那作雇工不是牧人的，羊也不是自己的，他一见狼来，就把羊撇下逃跑，狼就抓住羊群，把他们驱散了；

【吕振中】做雇工而不是牧人的，羊不是自己的羊的，见狼来了，就撇下了羊逃跑了——狼抓住羊，给赶散了——

【思高本】工，因不是牧人，羊也不是他自己的，一看见狼来，便弃羊逃跑——狼就抓住羊，把羊赶散了，

【牧灵版】雇工则不同于牧羊人，羊群不属于他。他看见豺狼来，就丢下羊群逃跑了。豺狼就抓住羊，驱散羊群。

【现代本】雇工不是牧人，羊也不是他自己的。他一看见豺狼来，就撇下羊逃跑；豺狼抓住羊，赶散了羊群。

【当代版】假如看羊的不是牧人，只是雇工，那么狼一来，他必定舍羊而去，因为羊并不是他的，他只是受薪而已，自然不顾羊的死活，逃命为先。这样狼就会抓住羊，把羊群驱散。

【KJV】But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

【NIV】The hired hand is not the shepherd who owns the sheep. So when he sees the wolf coming, he abandons the sheep and runs away. Then the wolf attacks the flock and scatters it.

【BBE】He who is a servant, and not the keeper or the owner of the sheep, sees the wolf coming and goes in flight, away from the sheep; and the wolf comes down on them and sends them in all directions:

【ASV】He that is a hireling, and not a shepherd, whose own the sheep are not, beholdeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth, and the wolf snatcheth them, and scattereth them:

13【和合本】雇工逃走，因他是雇工，并不顾念羊。

【和修订】雇工逃走，因为他是雇工，对羊毫不关心。

【新译本】因为他是个雇工，对羊群漠不关心。

【吕振中】因为他是雇工，他并不关心于羊。

【思高本】因为他是工，对羊漠不关心。

【牧灵版】这人只是个雇工，他并不关心羊群。

【现代本】雇工跑掉了，因为他不过是一个雇工，并不关心羊群。

【当代版】假如看羊的不是牧人，只是雇工，那么狼一来，他必定舍羊而去，因为羊并不是他的，他只是受薪而已，自然不顾羊的死活，逃命为先。这样狼就会抓住羊，把羊群驱散。

【KJV】 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

【NIV】 The man runs away because he is a hired hand and cares nothing for the sheep.

【BBE】 Because he is a servant he has no interest in the sheep.

【ASV】 he fleeth because he is a hireling, and careth not for the sheep.

14 【和合本】我是好牧人；我认识我的羊，我的羊也认识我，

【和修订】我就是好牧人；我认识我的羊，我的羊也认识我，

【新译本】 我是好牧人，我认识我的羊，我的羊也认识我，

【吕振中】我呢、乃是好的牧人；我认识那属我的，那属我的也认识我，

【思高本】我是善牧，我认识我的羊，我的羊也认识我，

【牧灵版】我是好牧人，我认识我的羊群，我的羊群也认识我；

【现代本】我是好牧人。正如父亲认得我，我认得父亲。同样，我认得我的羊；它们也认得我。我愿意为它们舍命。

【当代版】我是好牧人，我认识我的羊，我的羊也认识我；

【KJV】 I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.

【NIV】 I am the good shepherd; I know my sheep and my sheep know me--

【BBE】 I am the good keeper; I have knowledge of my sheep, and they have knowledge of me,

【ASV】 I am the good shepherd; and I know mine own, and mine own know me,

15 【和合本】正如父认识我，我也认识父一样；并且我为羊舍命。

【和修订】正如父认识我，我也认识父一样；并且我为羊舍命。

【新译本】 好像父认识我，我也认识父一样；并且我为羊舍命。

【吕振中】正如父认识我，我也认识父；我并且替羊放弃性命。

【思高本】正如父认识我，我也认识父一样；我并且为羊舍掉我的性命。

【牧灵版】正如我的父认识我，我也认识他一样。我愿意为我的羊群牺牲性命。

【现代本】—

【当代版】正如父神认识我，我也认识父神，并且我为我的羊舍命。在这羊圈以外，我还有别的羊，我必定领他们回来。

【KJV】 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

【NIV】 just as the Father knows me and I know the Father--and I lay down my life for the sheep.

【BBE】 Even as the Father has knowledge of me and I of the Father; and I am giving my life for the sheep.

【ASV】 even as the Father knoweth me, and I know the Father; and I lay down my life for the sheep.

16 【和合本】我另外有羊，不是这圈里的；我必须领他们来，他们也要听我的声音，并且要合成一群，归一个牧人了。

【和修订】我另外有羊，不属这圈里的，我必须领它们来，它们也要听我的声音，并且要合成一群，归一个牧人。

【新译本】我还有别的羊，不在这羊圈里；我必须把它们领来，它们也要听我的声音，并且要合成一群，归于一个牧人。

【吕振中】我还有别的羊，不是属于这一圈的；他们、我也必须领来，他们也必听我的声音；这就一群、一个牧人了！

【思高本】我还有别的羊，不属于这一栈，我也该把他们引来，他们要听我的声音，这样，将只有一个羊群，一个牧人。

【牧灵版】我还有别的羊，不属于这羊栈。我得出去把它们领来，它们将听我的召唤，那时将只有一个羊群，属于同一个牧人。

【现代本】我还有其它的羊不在这羊圈里，我也必须把它们领来；它们会听我的声音。它们两下要合成一群，同属于一个牧人。

【当代版】他们也必听我的话，这样，我所有的羊就要合成一群，由一个牧人来领导。

【KJV】And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.

【NIV】I have other sheep that are not of this sheep pen. I must bring them also. They too will listen to my voice, and there shall be one flock and one shepherd.

【BBE】And I have other sheep which are not of this field: I will be their guide in the same way, and they will give ear to my voice, so there will be one flock and one keeper.

【ASV】And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice: and they shall become one flock, one shepherd.

17【和合本】我父爱我；因我将命舍去，好再取回来。

【和修订】为此，我父爱我，因为我把命舍去，好再取回来。

【新译本】父爱我，因为我把生命舍去，好再把它取回来。

【吕振中】父之所以爱我的，是因为我放弃性命，好取回来。

【思高本】父爱我，因为我舍掉我的性命，为再取回它来：

【牧灵版】父爱我，因为我愿意牺牲生命，为再得到生命。

【现代本】“父亲爱我；因为我愿意牺牲我的生命，为要再得到生命。

【当代版】父神爱我，因为我把自己的生命舍弃，待重新取回。

【KJV】Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.

【NIV】The reason my Father loves me is that I lay down my life--only to take it up again.

【BBE】For this reason am I loved by the Father, because I give up my life so that I may take it again.

【ASV】Therefore doth the Father love me, because I lay down my life, that I may take it again.

18【和合本】没有人夺我的命去，是我自己舍的。我有权柄舍了，也有权柄取回来。这是我从我父所受的命令。”

【和修订】没有人夺去我的命，是我自己舍的；我有权舍弃，也有权再取回。这是我从我父所受的命令。”

【新译本】没有人能夺去我的生命，是我自己舍去的。我有权把生命舍去，也有权把它取回来；这是我从我的父所领受的命令。”

【吕振中】没有谁夺取它，是我自己放弃的。我有权力放弃，也有权力再取回来：这个命令、我从我父领受了。”

【思高本】谁也不能夺去我的性命，而是我甘心情愿舍掉它；我有权舍掉它，我也有权再取回它来：这是我由我父接受的命令。”

【牧灵版】没有人能夺取我的生命，是我自愿奉献。我有权力奉献，也有权力取回。这是我父对我的指示。”

【现代本】没有人能夺走我的生命，是我自愿牺牲的；我有权牺牲，也有权再得回。这是我父亲命令我做的。”

【当代版】没有人能强夺我的生命，乃是我甘心舍弃的。我有权舍弃，也有权取回，因这是我从父神所得到的命令。”

【KJV】No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

【NIV】No one takes it from me, but I lay it down of my own accord. I have authority to lay it down and authority to take it up again. This command I received from my Father."

【BBE】No one takes it away from me; I give it up of myself. I have power to give it up, and I have power to take it again. These orders I have from my Father.

【ASV】No one taketh it away from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment received I from my Father.

19【和合本】犹太人为这些话又起了纷争。

【和修订】犹太人为这些话又起了分裂。

【新译本】犹太人因着这些话又起了纷争。

【吕振中】为了这些话、犹太人中间又起了分裂。

【思高本】因了这些话，犹太人中间又发生了纷争；

【牧灵版】听见这话，犹太人又起了纷争。

【现代本】犹太人又为了这些话引起纷争。

【当代版】犹太人的领袖因这番话又起了纷争：

【KJV】There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

【NIV】At these words the Jews were again divided.

【BBE】 There was a division again among the Jews because of these words.

【ASV】 There arose a division again among the Jews because of these words.

20 【和合本】 内中有好些人说：“他是被鬼附着，而且疯了，为什么听他呢？”

【和修订】 其中有好些人说：“他有鬼附身，而且疯了，为什么听他的呢？”

【新译本】 他们当中有许多人说：“他是鬼附的，他发疯了；为什么要听他呢？”

【吕振中】 其中有许多人说：“他有鬼附着；他疯了；为什么听他呢？”

【思高本】 他们中有许人说：“他附魔发疯，为什么还听他呢？”

【牧灵版】 其中好多人说：“他有恶魔附身，发疯了！你们为什么还听他的？”

【现代本】 他们当中有好些人说：“他是鬼附的！他发疯了！何必听他？”

【当代版】 “祂被鬼迷住了，语无伦次。我们不要听祂的！”

【KJV】 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

【NIV】 Many of them said, "He is demon-possessed and raving mad. Why listen to him?"

【BBE】 And a number of them said, He has an evil spirit and is out of his mind; why do you give ear to him?

【ASV】 And many of them said, He hath a demon, and is mad; why hear ye him?

21 【和合本】 又有人说：“这不是鬼附之人所说的话。鬼岂能叫瞎子的眼睛开了呢？”

【和修订】 又有些人说：“这不是有鬼附身的人所说的话。鬼岂能开盲人的眼睛呢？”

【新译本】 另外有人说：“这话不是鬼附的人所说的。鬼怎能使瞎子的眼睛开了呢？”

【吕振中】 另有人说：“这些话不是鬼附之人的话语呀。难道鬼还能开瞎子的眼睛么？”

【思高本】 另有些人说：“这话不是附魔的人所能说的；难道魔鬼能开瞎子的眼睛么？”

【牧灵版】 但另外有些人则说：“附魔的人说不出这样的话。恶魔能让瞎子复明吗？”

【现代本】 另有些人说：“鬼附的人不能说出这样的话！鬼能开盲人的眼睛吗？”

【当代版】 “被鬼迷住的人不会说这种话，鬼能医好瞎眼的人吗？”

【KJV】 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

【NIV】 But others said, "These are not the sayings of a man possessed by a demon. Can a demon open the eyes of the blind?"

【BBE】 Others said, These are not the words of one who has an evil spirit. Is it possible for an evil spirit to make blind people see?

【ASV】 Others said, These are not the sayings of one possessed with a demon. Can a demon open the eyes of the blind?

22 【和合本】 在耶路撒冷有修殿节，是冬天的时候。

【和修订】 那时正是冬天，在耶路撒冷有献殿节。

【新译本】 在耶路撒冷，献殿节到了，那时是冬天。

【吕振中】那时候在耶路撒冷有献殿节；是冬天。

【思高本】那时，在耶路撒冷举行重建节，正是冬天。

【牧灵版】那时是冬天，耶路撒冷重建节到了。

【现代本】在耶路撒冷，庆祝献殿节的时候到了；那时候是冬天。

【当代版】冬天到了，适逢耶路撒冷庆祝修殿节。

【KJV】 And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

【NIV】 Then came the Feast of Dedication at Jerusalem. It was winter,

【BBE】 Then came the feast of the opening of the Temple in Jerusalem: it was winter;

【ASV】 And it was the feast of the dedication at Jerusalem:

23 【和合本】耶稣在殿里所罗门的廊下行走。

【和修订】耶稣在圣殿里的所罗门廊下行走。

【新译本】 耶稣在殿的所罗门廊上走过，

【吕振中】耶稣在所罗门廊子底下走着走着。

【思高本】耶稣徘徊于圣殿内撒罗满游廊下。

【牧灵版】耶稣在圣殿里的“所罗门回廊”上散步。

【现代本】耶稣在圣殿里的所罗门廊下走着；

【当代版】当耶稣走过圣殿里的所罗门廊时，

【KJV】 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

【NIV】 and Jesus was in the temple area walking in Solomon's Colonnade.

【BBE】 And Jesus was walking in the Temple, in Solomon's covered way.

【ASV】 it was winter; and Jesus was walking in the temple in Solomon's porch.

24 【和合本】犹太人围着他，说：“你叫我们犹疑不定到几时呢？你若是基督，就明明的告诉我们。”

【和修订】犹太人围着他，说：“你让我们犹豫不定到几时呢？你若是基督，就坦白地告诉我们。”

【新译本】 犹太人围着他，对他说：“你使我们心里悬疑不定，要到几时呢？如果你是基督，就公开地告诉我们吧！”

【吕振中】于是犹太人围着他，对他说：“你使我们的心悬疑不定、要到几时呢？你如果是基督，请坦然公开地告诉我们吧。”

【思高本】犹太人围起他来，向他说：“你使我们的心神悬疑不定，要到几时呢？你如果是默西亚，就坦白告诉我们罢！”

【牧灵版】犹太人围着他说：“你还要我们猜疑到何时呢？如果你是默西亚，就明白地告诉我们吧。”

【现代本】犹太人围绕着他，对他说：“你使我们悬疑要到几时呢？坦白地告诉我们吧，你是不是基督？”

【当代版】一群犹太人围着他说：“你为何老是令人怀疑？如果你是救主基督，就坦白告诉我们吧！”

【KJV】 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

【NIV】 The Jews gathered around him, saying, "How long will you keep us in suspense? If you are the Christ, tell us plainly."

【BBE】 Then the Jews came round him, saying, how long are you going to keep us in doubt? If you are the Christ, say so clearly.

【ASV】 The Jews therefore came round about him, and said unto him, How long dost thou hold us in suspense? If thou art the Christ, tell us plainly.

25 【和合本】 耶稣回答说：“我已经告诉你们，你们不信。我奉我父之名所行的事可以为我作见证；

【和修订】 耶稣回答：“我已经告诉你们，你们却不信。我奉我父的名所行的事可以为我作见证。

【新译本】 耶稣对他们说：“我已经告诉你们，你们却不相信；我奉我父的名所作的事，可以为我作证。

【吕振中】 耶稣回答他们说：“我告诉过你们了，你们不信；我奉我父的名所行的这些事为我作见证；

【思高本】 耶稣答复说：“我已经告诉了你们，你们却不相信；我以我父的名所作的工作，为我作证，

【牧灵版】 耶稣回答他们说：“我已告诉过你们，但你们不信。我奉我父的名所行的事迹已很清楚地证明了我是谁。

【现代本】 耶稣回答：“我已经告诉过你们，可是你们不信。我奉我父亲的名所做的事就是我的证据。

【当代版】 耶稣回答：“其实我已经告诉你们了，我奉我父亲的名所行的神迹，也为我作过见证了，

【KJV】 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

【NIV】 Jesus answered, "I did tell you, but you do not believe. The miracles I do in my Father's name speak for me,

【BBE】 Jesus said in answer, I have said it and you have no belief: the works which I do in my Father's name, these give witness about me.

【ASV】 Jesus answered them, I told you, and ye believe not: the works that I do in my Father's name, these bear witness of me.

26 【和合本】 只是你们不信，因为你们不是我的羊。

【和修订】 但是你们不信，因为你们不是我的羊。

【新译本】 只是你们不信，因为你们不是我的羊。

【吕振中】 但是你们不信，因为你们不是属于我这群的羊。

【思高本】 但你们还是不信，因为你们不是属于我的羊。

【牧灵版】 但你们不信，因为你们不是我的羊。

【现代本】 但是，你们不是我的羊，所以你们不信。

【当代版】 只是你们不肯相信，因你们不是我的羊。

【KJV】 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

【NIV】 but you do not believe because you are not my sheep.

【BBE】 But you have no belief because you are not of my sheep.

【ASV】 But ye believe not, because ye are not of my sheep.

27 【和合本】 我的羊听我的声音，我也认识他们，他们也跟着我。

【和修订】 我的羊听我的声音，我认识它们，它们也跟从我。

【新译本】 我的羊听我的声音，我也认识他们，他们也跟随我。

【吕振中】 属我的羊听我的声音，我认识他们，他们也跟着我。

【思高本】 我的羊听我的声音，我也认识他们，他们也跟随我；

【牧灵版】 我的羊群听得出我的声音，我也认得他们，他们跟随我。

【现代本】 我的羊听我的声音，我认得它们；它们跟随我。

【当代版】 我的羊熟悉我的声音，也跟随我；我也认识他们，

【KJV】 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

【NIV】 My sheep listen to my voice; I know them, and they follow me.

【BBE】 My sheep give ear to my voice, and I have knowledge of them, and they come after me:

【ASV】 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

28 【和合本】 我又赐给他们永生；他们永不灭亡，谁也不能从我手里把他们夺去。

【和修订】 并且，我赐给他们永生；他们永不灭亡，谁也不能从我手里把他们夺去。

【新译本】 我赐给他们永生，他们永不灭亡，谁也不能把他们从我手里夺去。

【吕振中】 我将永生给予他们，他们必定永远不灭亡；谁也不能从我手里夺去。

【思高本】 我赐与他们永生，他们永远不会丧亡；谁也不能从我手中把他们夺去。

【牧灵版】 我赐给他们永远的生命，他们永不丧亡，谁也不能从我手中抢走他们。

【现代本】 我赐给他们永恒的生命，他们不至于死亡；无论谁都不能从我手中把他们夺走。

【当代版】 我要赐他们永生，使他们永不灭亡。没有人能从我的手里把他们抢去，

【KJV】 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand.

【NIV】 I give them eternal life, and they shall never perish; no one can snatch them out of my hand.

【BBE】 And I give them eternal life; they will never come to destruction, and no one will ever take them out of my hand.

【ASV】 and I give unto them eternal life; and they shall never perish, and no one shall snatch them out of my hand.

29 【和合本】 我父把羊赐给我，他比万有都大，谁也不能从我父手里把他们夺去。

【和修订】 我父所赐给我的比万有都大，谁也不能从我父手里把他们夺去。

【新译本】 那位把羊群赐给我的父比一切都大，也没有人能把他们从我父的手里夺去。

【吕振中】我父将他们给了我，他比一切有都大（有古卷作：‘我比一切都大，他所给了我的’；有古卷作：‘我父所给了我的比一切都大’），谁也不能从父手里夺去。

【思高本】那赐给我羊群的父，超越一切，为此，谁也不能从我父手将他们夺去。

【牧灵版】父给我的一切是世人无法战胜的；无人能从我父手中夺走他们。

【现代本】那位把他们赐给我的父亲比一切都伟大（另有些古卷作：我父亲所赐给我的比一切都伟大），没有人能从父亲手里把他们夺走。

【当代版】因我和父神原是一体。至高无上的父神把羊赐给我，就没有人能从祂手中把羊抢去。”

【KJV】 My Father, which gave them me, is greater than all; and no man is able to pluck them out of my Father's hand.

【NIV】 My Father, who has given them to me, is greater than all ; no one can snatch them out of my Father's hand.

【BBE】 That which my Father has given to me has more value than all; and no one is able to take anything out of the Father's hand.

【ASV】 My Father, who hath given them unto me, is greater than all; and no one is able to snatch them out of the Father's hand.

30 【和合本】我与父原为一。”

【和修订】我与父原为一。”

【新译本】 我与父原为一。”

【吕振中】我与父原本为一。”

【思高本】我与父原是一体。”

【牧灵版】我和父是一体。”

【现代本】父亲和我原为一。”

【当代版】因我和父神原是一体。至高无上的父神把羊赐给我，就没有人能从祂手中把羊抢去。”

【KJV】 I and my Father are one.

【NIV】 I and the Father are one."

【BBE】 I and my Father are one.

【ASV】 I and the Father are one.

31 【和合本】犹太人又拿起石头来要打他。

【和修订】犹太人又拿起石头来要打他。

【新译本】 犹太人又拿起石头要打他。

【吕振中】犹太人又举起石头来要打他。

【思高本】犹太人又拿起石头来，要砸死他。

【牧灵版】犹太人又要拿石头砸耶稣。

【现代本】这时候，犹太人又拿起石头要打他。

【当代版】于是犹太人又抬起石头要打他，

【KJV】Then the Jews took up stones again to stone him.

【NIV】Again the Jews picked up stones to stone him,

【BBE】Then the Jews took up stones again to send at him.

【ASV】The Jews took up stones again to stone him.

32【和合本】耶稣对他们说：“我从父显出许多善事给你们看，你们是为哪一件拿石头打我呢？”

【和修订】耶稣对他们说：“我做了许多从父那里来的善事给你们看，你们是为哪一件拿石头打我呢？”

【新译本】耶稣对他们说：“我把许多从父那里来的善事显给你们看，你们因哪一件要用石头打我呢？”

【吕振中】耶稣应时对他们说：“我把许多由父而来的善事显给你们看；你们为其中的哪一件要用头打我呢？”

【思高本】耶稣向他们说：“我赖我父给你们显示了许多善事，为了那一件，你们要砸死我呢？”

【牧灵版】耶稣便说：“我在你们面前做了很多父叫我做的事。为了哪件事你们要用石头砸我呢？”

【现代本】耶稣对他们说：“我在你们面前做了父亲要我做的许多善事；你们究竟为了哪一件事要拿石头打我？”

【当代版】耶稣就问他们：“我将许多从父神那里来的善事显给你们看，你们为了哪一件要拿石头打我呢？”

【KJV】Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?

【NIV】but Jesus said to them, "I have shown you many great miracles from the Father. For which of these do you stone me?"

【BBE】Jesus said to them in answer, I have let you see a number of good works from the Father; for which of those works are you stoning me?

【ASV】Jesus answered them, Many good works have I showed you from the Father; for which of those works do ye stone me?

33【和合本】犹太人回答说：“我们不是为善事拿石头打你，是为你说僭妄的话；又为你是个人，反将自己当作神。”

【和修订】犹太人回答：“我们不是为了善事拿石头打你，而是为了你说亵渎的话；因为你是个人，却把自己当作神。”

【新译本】犹太人对他说：“我们不是因为善事用石头打你，而是因为你说了僭妄的话；又因为你是个人，竟然把自己当作神。”

【吕振中】犹太人回答他说：“我们要用石头打你，不是为了你的善事，乃是为了你的僭妄；因为你是人，你竟把自己当做神。”

【思高本】犹太人回答说：“为了善事，我们不会砸死你；而是为了亵渎的话，因为你是人，却把你自己当作是天主。”

【牧灵版】犹太人回答说：“我们砸你，不是为了你做的善事，而是为你说的亵渎的话。你只是个人，却自比为天主。”

【现代本】犹太人回答：“我们不是为了你所做的善事要拿石头打你，而是因为你侮辱了神！你不过是一个人，竟把自己当作神！”

【当代版】“我们打你，不是因为你的善行，只因你把自己当作神，说了亵渎的话。”

【KJV】The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

【NIV】We are not stoning you for any of these," replied the Jews, "but for blasphemy, because you, a mere man, claim to be God."

【BBE】This was their answer: We are not stoning you for a good work but for evil words; because being a man you make yourself God.

【ASV】The Jews answered him, For a good work we stone thee not, but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

34【和合本】耶稣说：“你们的律法上岂不是写着‘我曾说你们是神’吗？”

【和修订】耶稣说：“你们的律法书上不是写着‘我曾说你们是神’吗？”

【新译本】耶稣说：“你们的律法上不是写着‘我说你们是神’吗？”

【吕振中】耶稣回答他们说：“你们律法书上不是写着说：‘我说了、你们是神（同词：神）’么？”

【思高本】耶稣却向他们说：“在你们的法律上不是记载着：‘我说过：你们是神么’？”

【牧灵版】耶稣就说：“你们的律法上不是写着：‘我说过你们是神。’”

【现代本】耶稣说：“你们的法律书上是不是写着，神这样说：‘你们是神？’”

【当代版】耶稣说：“你们的律法书不是记着：‘我曾说，你们都是神’吗？”

【KJV】Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?

【NIV】Jesus answered them, "Is it not written in your Law, 'I have said you are gods'?"

【BBE】In answer, Jesus said, Is there not a saying in your law, I said, You are gods?

【ASV】Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, ye are gods?

35【和合本】经上的话是不能废的；若那些承受神道的人尚且称为神，

【和修订】经上的话是不能废的；如果那些领受神的道的人，神尚且称他们为神，

【新译本】圣经是不能废除的，如果那些承受神的道的人，神尚且称他们是神，

【吕振中】神的话所临到的人，神（希腊文作：‘他’；亦可译作‘它’、‘经典’）尚且称他们为神

(同词:神) [经典又是不废的];

【思高本】如果，那些承受天主话的，天主尚且称他们为神——而经书是不能废弃的——

【牧灵版】我们知道经文不会改变，那些接受了天主之道的人被称为神。

【现代本】我们知道圣经的话是永不改变的；对那些接受神信息的人，神尚且称他们为神。

【当代版】圣经的话是不能废的。既然神称那些承受祂真道的人为神，

【KJV】 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;

【NIV】 If he called them `gods,' to whom the word of God came--and the Scripture cannot be broken--

【BBE】 If he said they were gods, to whom the word of God came (and the Writings may not be broken),

【ASV】 If he called them gods, unto whom the word of God came (and the scripture cannot be broken),

36 【和合本】父所分别为圣、又差到世间来的，他自称是神的儿子，你们还向他说 ‘你说僭妄的话’ 吗？

【和修订】那么父所分别为圣又差到世上来的那位说‘我是神的儿子’，你们还对他说不说‘你说亵渎的话’吗？

【新译本】 那么父所分别为圣又差到世上来的，他自称是 神的儿子，你们就说他说了僭妄 神的话吗？

【吕振中】那么父所分别为圣而差遣到世界上来的、因他说、 ‘我是神的儿子’ 、你们就说、他说了僭妄的话么？

【思高本】那么，父所祝圣并派遣到世界上来的，因为说过：我是天主子，你们就说：你说亵渎的话么？

【牧灵版】而我是父祝圣并被派到世上来的，我说我是天主子，你们为什么认为我亵渎了天主呢？

【现代本】至于我，我是父亲所拣选并差遣到世上来的。我说我是神的儿子，你们为什么说我侮辱神呢？

【当代版】那么，父神所分别为圣，又差到世界来的，祂自称是神的儿子，怎算是亵渎呢？

【KJV】 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

【NIV】 what about the one whom the Father set apart as his very own and sent into the world? Why then do you accuse me of blasphemy because I said, `I am God's Son'?

【BBE】 Do you say of him whom the Father made holy and sent into the world, Your words are evil; because I said, I am God's Son?

【ASV】 say ye of him, whom the Father sanctified and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

37 【和合本】我若不行我父的事，你们就不必信我；

【和修订】我若不做我父的工作，你们就不必信我；

【新译本】 我若不作我父的事，你们就不必信我；

【吕振中】我若不是在作我父的事，你们就不必信我。

【思高本】假使我不做我父的工作，你们就不必信我；

【牧灵版】如果我做的不是我父的事迹，你们就不要信我。

【现代本】如果我不是做我父亲的事，你们就不必信我；

【当代版】如果我不做父神的工，你们就不必相信我。

【KJV】If I do not the works of my Father, believe me not.

【NIV】Do not believe me unless I do what my Father does.

【BBE】If I am not doing the works of my Father, do not have belief in me;

【ASV】If I do not the works of my Father, believe me not.

38【和合本】我若行了，你们纵然不信我，也当信这些事，叫你们又知道又明白父在我里面，我也在父里面。”

【和修订】我若做了，你们即使不信我，也当信这些工作，好让你们知道并且明白父在我里面，我也在父里面。”

【新译本】我若作了，你们纵然不信我，也应当信这些事，好使你们确实知道，我父是在我里面，我也在父里面。”

【吕振中】我若在作，你们纵然不信我，也该信这些事阿，叫你们又知道又明白父在我里面，我也在父里面。”

【思高本】但若是我做了，你们纵然不肯信我，至少要信这些工作，如此你们必定认出父在我内，我在父内。”

【牧灵版】但如果我做的是，那么，即使你们不信我，也该信我做的工作，好使你们确实了解父在我内，我也在父内。”

【现代本】如果是，你们纵使不信我，也应当相信我的工作，好使你们确实知道父亲在我的生命里，我也在父亲的生命里。”

【当代版】但如果我做了，你们纵然不相信我，也应该相信我所做的吧！这样，你们就会清楚明白，父神在我里面，我也在父神里面了。”

【KJV】But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him.

【NIV】But if I do it, even though you do not believe me, believe the miracles, that you may know and understand that the Father is in me, and I in the Father."

【BBE】But if I am doing them, then have belief in the works even if you have no belief in me; so that you may see clearly and be certain that the Father is in me and I am in the Father.

【ASV】But if I do them, though ye believe not me, believe the works: that ye may know and understand that the Father is in me, and I in the Father.

39【和合本】他们又要拿他，他却逃出他们的手走了。

【和修订】于是，他们又要捉拿他，他却从他们手中逃脱了。

【新译本】他们又要逮捕耶稣，他却从他们的手中逃脱了。

【吕振中】于是他们又想法子要逮他；他却径自从他们手里出来了。

【思高本】他们又企图捉拿他，他却从他们手中走脱了。

【牧灵版】这些人又想捉拿他，耶稣逃脱了他们的手。

【现代本】于是他们又想逮捕他，他却避开他们走了。

【当代版】犹太人又要抓耶稣，祂却避开了。

【KJV】Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,

【NIV】Again they tried to seize him, but he escaped their grasp.

【BBE】Then again they made an attempt to take him; but he got away from them.

【ASV】They sought again to take him: and he went forth out of their hand.

40【和合本】耶稣又往约旦河外去，到了约翰起初施洗的地方，就住在那里。

【和修订】耶稣又往约旦河的东边去，到了约翰起初施洗的地方，就住在那里。

【新译本】耶稣又往约旦河东去，到约翰从前施洗的地方，住在那里。

【吕振中】耶稣又往约旦河外，到了约翰先前施洗的地方，住在那里。

【思高本】耶稣又到约旦河对岸，若翰先前施洗的地方去了，并住在那。

【牧灵版】耶稣又回到约旦河的对岸，就是当初洗者若翰施洗的地方，住在那里。

【现代本】耶稣又回约旦河的对岸，到约翰从前施洗的地方，住在那里。

【当代版】后来，耶稣到约旦河东，就是约翰从前施洗的地方住下来。

【KJV】And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

【NIV】Then Jesus went back across the Jordan to the place where John had been baptizing in the early days. Here he stayed

【BBE】And he went again to the other side of the Jordan, to the place where John first gave baptism; and he was there for a time.

【ASV】And he went away again beyond the Jordan into the place where John was at the first baptizing; and there he abode.

41【和合本】有许多人来到他那里。他们说：“约翰一件神迹没有行过，但约翰指着这人所说的一切话都是真的。”

【和修订】有许多人来到他那里。他们说：“约翰没有行过一件神迹，但约翰所说有关这人的一切话都是真的。”

【新译本】许多人到他那里去，说：“约翰没有行过一件神迹，但约翰指着这人所说的一切话，都是真实的。”

【吕振中】有许多人来找他。他们直说：“约翰一件神迹也没有行过，但约翰所说关于这人的一切事倒是真真实实。”

【思高本】有许多人到他那说：“若翰固然没有行过神迹，但若翰关于这人所说的一切，都是真的。”

【牧灵版】许多人到耶稣那里去说：“若翰没行过任何奇迹，但他提到有关这个人的一切都是真的。”

【现代本】有许多人来找他，说：“约翰没有行过神迹，但是他指着这个人所说的一切话都是真实的。”

【当代版】许多人到祂那里去，他们说：“虽然约翰没有行过神迹，可是他指着这个人所说的全是真的。”

【KJV】 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

【NIV】 and many people came to him. They said, "Though John never performed a miraculous sign, all that John said about this man was true."

【BBE】 And a great number of people came to him, saying, John did no sign: but everything John said of this man was true.

【ASV】 And many came unto him; and they said, John indeed did no sign: but all things whatsoever John spake of this man were true.

42 【和合本】在那里，信耶稣的人就多了。

【和修订】在那里，许多人信了耶稣。

【新译本】 在那里就有许多人信了耶稣。

【吕振中】在那里就有许多人信了耶稣。

【思高本】许多人就在那信了耶稣。

【牧灵版】在那里，很多人信了耶稣。

【现代本】在那里，有许多人信了耶稣。

【当代版】在那里许多人便信了耶稣。

【KJV】 And many believed on him there.

【NIV】 And in that place many believed in Jesus.

【BBE】 And a number came to have faith in him there.

【ASV】 And many believed on him there.